

# حیات

ہیئتہ دائمیہ ، دیباہہ دہا جیوہ ہیئتہ قاتلم ... !  
- نیمہ -

ادارہ مرکزی :

انقرہ ، معارف امینلکی پائندہ کی دائرہ  
استانبول جادہ سندہ انقرہ

استانبول بوروسی :

استانبول ، انقرہ جادہ سندہ 87 نومرودہ  
دائرہ مخصوصہ

نومرودہ 15 نومرودہ

سنہ لکی پوستہ ایله 7,5 لیرا .  
( اجنبی مملکتلر ایچین 7,5 دولار )

ابونہ : اعلان ایشاری ایچین استانبول بوروسی  
مراجعت ایدیلیر .

یازی ایشارنک مرجعی انقرہ نومرودہ .

4 نجی جلد

انقرہ ، 13، ایلول ، 1928

صافی : 94

مصاحبہ :

## اوقسفوردده 17 نجی مترقار قونفرہ سی

وبو صورتله شعبه لرك عددی حقیقتده اون بر اولدی . بو شعبه لردہ اوقونان تدقیقنامه لرك عددی ده بالخاصه دقتہ شایاندر : برنجی شعبه ده 27 ، ایکنجی شعبه ده 22 ، اوچنجی شعبه ده 20 ، دردنجی شعبه ده 7 ، بشنجی شعبه ده 22 ، آلتنجی شعبه ده 34 ، آلتنجی شعبه نك ایکنجی قسمنده 24 ، اوچنجی قسمنده 26 ، یدنجی شعبه ده 20 ، سکزنجی شعبه ده 33 ، دو قونفرنجی شعبه ده 27 راپور اوقونوب مناقشه ایدیلدی . بو صورتله قونفرده هان هان 250 یه یاقین تدقیقنامه موضوع بحث اولدی . قونفره نك ضبطنامه لری انتشار ایتدیکی زمان ، اوقسفورد قونفره سندہ نه بویوک بر فعالیت کوستریلیدیکی پک ای آ کلاشیلا جقدر . بوراپورلر آراسنده هپسنک عین قیمت واهمیتده اولمادیکی پک طبیعیدر ؛ آرادہ صیراده چوق بسیط ، اهمیتسز شیلر اوقوندیغی ده اولیوردی . فقط معروف متخصصلر طرفندن یاپیلان پک مهم تدقیقات یاننده ، اونلر اساساً مسکوت قالیور ، هیچ نظر دقتی جلب ایتمدهن کچوب کیدیوردی . قونفره یه بلجیقا ، انکلتره ، دانمارقه ، مصر ، فرانسه ، آلمانیا ، ماجارستان ، ایتالیا ، ژاپونیا ، هوللندا ، نورووچ ، ایران ، پولونیا ، پورتکیز ، اسودج ، تورکیا ، آمریکا دولتلیله پالاق رسمی مرخصلر کوندرمک صورتیه اشتراک ایتشلردی . دارالفنونلر آراسنده انکلتره نك برچوق دارالفنونلری ، آلمانیا نك اون ایکی دارالفنونی آیری

اعضا طوپولاندی . قونفره حقیقه « بین الملل » بر ماهیت آلدی . بین الملل علمی قونفره لردہ بو قدر چوق اعضانک اجتماعی ، اولدقجه نادر بر حا دته در . مثلاً 1923 ده پارسده طوپولانان بین الملل تاریخ ادیان قونفره سنه آنجاق 250-200 قدر اعضا اشتراک ایتشدی .

قونفره ابتدا دو قوز شعبه یه آریلشدی :  
I - عمومی قسم ( آنروپولوژی ، اتنوگرافی ، قبل التاريخ آرکه اولوژیسی ، مقایسه لی میتولوژی و خلیقات )

II - آثوریات و اوکا متعلق ساحه لر ؛ اسکی الجزیره و اسکی آنادولو .

III - مصر و آفریقا .

IV - مرکزی و شمالی آسیا ، تبت .

V - اقضای شرق ، هند چینی ، ماله زیا ، پولینه زیا .

VI - اسکی هند ، یکی هند ، سیلان ، ایران ، ارمنی ، قافقاسیا .

VII - عهدعتیق ، عبرانی و آرامی تدقیقاتی .

VIII - اسلام و تورک لسان ، تاریخ ادبیات ، الخ ... لری .

IX - شرق صنعتی .

قونفره یه اشتراک ایدہ نلرک عددی ایلك تخمیندن فضله اولدیغی کچی ، قونفره ده اوقونق اوزره حاضر لانان تدقیقنامه لرك مقداری ده پک چوق اولدیغندر ، هیئت ترتیبیه ، اساساً چوق کنیش اولان آلتنجی شعبه یی اوچه آیردی .

ایلك بین الملل مستشرقلر قونفره سی 1873 ده پارسده طوپولامشدی . اوندن سوکرا ، صیراسیله 1874 ده لوندردہ ، 1876 ده سن پترزبورغده 1878 ده فلورانسده ، 1881 ده برلینده ، 1883 ده لیونده 1886 ده ویانده ، 1889 ده استوقهولمده ، 1892 ده لوندردہ 1894 ده جنوره ده ، 1897 ده پارسده ، 1899 ده روماده ، 1902 ده هامبورغده ، 1905 ده جزایرده ، 1908 ده قونپناغده ، 1912 ده آتنده اون آلتی قونفره طوپولاندی .

استوقهولم قونفره سنه مرحوم احمد مدحت افندی ، سوک آتنه قونفره سنه ده مرحوم احمد حکمت بک حکومت ممثلی اولارق اشتراک ایتشلردی . دیگر قونفره لره عثمانلی حکومتنک اشتراک ایدوب ایتهدیکینی بیلمیورم .

آتنده کی قونفره ده مستقبل اجتماعک 1915 ده اوقسفوردده اولماسی قرار لاشدیرلشدی . جهان حربی و اونی تعقیب ایدن بر چوق حادثه لر ، بو قونفره نك آنجاق 1928 ده طوپولانه بیلمه سنی انتاج ایتدی . اوقسفوردده کی « هند تدقیقاتی انستیتوسی » قونفره نك ترتیبی وظیفه سنی در عهدہ ایدہ رکا کترلیسی اوقسفورد دارالفنوننک شرق تدقیقاتیه متوغل پروفسورلردن مرکب بر عمومی قومیته ، برده فعال هیئت تشکیل ایتدی . بو هیئتک فعالیتی ، بویوک بر موفقیتله تنوج ایتمش صایلا . بیلیر : چونکه ، اوقسفوردده طوپولانان قونفره یه بر چوق حکومتلر ، دارالفنونلر ، آقاده میلر علمی جمعیتلر رسماً اشتراک ایتدیلر ، 600 قدر

## «شهنامه» ده مترجم پارچال

مترجمي: معلم م. جودت بك - نجم استقبال مطبعه سى. 88 صحيفه ، 30 غروش

عزيز دوستم معلم م. جودت بك ، معارف وكالتك كچن سنه دن بري نشر ايتكده اولديني «ادبي بروشور» لره قيمتلى برضيمه اولق اوزره مشهور ايران شاعري «فردوسي» نك «شهنامه» سنى خلاصه وبعض مهم دستايريني عينا ترجمه ايتدي ، كندى حسابنه باصديردى. فرانسز ، انگليز ، آلمان لسانلرينده ترجمه ايديلش اولان بو جهان شمول شهرتي حائز شاه - اثر وقتيله مختلف تاريخلرده ، مختلف آداملر طرفندن توركجه يده ترجمه ايديلشدر. جودت بك ، بالخاصه ، ايسه طلبه سنه دنيا شاه اثرلرينك اوك يوكسه كلرنندن بري اولان شهنامه حقتده واضح بر فكر ويرمك غايه سنى استهداف ايتمش ، انتخابلريني اوكا كوره يامش ، وترجمه لريني الحق يالكيز ساده ده كيل ، بك صميمي ، بك صنعتكارانه بر افاده يله ايفا ايتمشدر. تورك چوجوقلري جودت بكك اثريله ساده شهنامه حقتده بر فكر حاصل ايتمش اولماياچقلىر ، عيني زمانده «كوزهل توركجه» نك بر موده لى ده كوره جكاردر .

ايسه طلبه سندن ماعدا همان هر كس ايچون چوق فايدالى بر اثر اولان «شهنامه» دن مترجم پارچال مناسبتيله اوللا بو شاه اثرك داخل اولديني ادبي نوع ،

آيرى ممثلر كوندرمك صورتيله نظر دقتي جلب ايديبورلردى . اروپا ، آمريكا و آسيانك آلتش بر دارالفنوني ، اون اوچ آفاده ميدي ، نالى ايكي علمي مؤسسه سى آيرى آيرى ممثلر يوللامشدردى . بونلر آراسنده منسوب اولدقلى علم شعبه سنده جهانشمول بر شهرت و قيمت قازانمش بو يوكه عالملر بك چوقدى . هر مدنى ملت ، كنديسنك علمي سويه سنى كوسترمك ايچون ، اك معروف متخصصلريني سچوب كونده ر مكه چاليشمشدى . هر تورلوانديشه لر دن ، بشرى احتراصلردن آزاده بر حالده ، بوتون عمرلريني علمك ترقيسى ايچون وقف ايدن بو آق صاحلي ، ايده آليست ، صميمي و كوسته ريشسز انسانلر آراسنده ذاتاروحي برياقيناق غيايى بر طائيشمه واردى ؛ بو قونفره اوغيايى طائيشمه لرى ، شخسى دوستقلر شكلنه صوقدى ؛ بين الملل علمي تساندى بر قانداها قوتلنديردى . بو يوكسك وصاف علم محيطنده ، عزيز مسلكدان - شلر آراسنده كچيرديكم قيمتلى و طاتلى زمانلر ك خاطرهنى دائما صاقلايه جغم ...

كوييلى زاده محمد فواد

صوكرافردوسى واثرى حقتده بعض معلومات ويرمك ايتيورم .

شهنامه بر «ته پوپه» در ، «ته پوپه» يه بز «دستان» دييورزه فقط دستان دينجه بزم عاشقلىك ترم ايتكلىرى بر نوع ساز شعري ده عقله كليركه بوداها باشقا برشى در . ته پوپه [\*] بر ملتك معشرى ذكاسى طرفندن ابداع ايدين ماجرالرك بر ويا بر قاچ شاعر طرفندن قلمه آلتش منظوم حكايه سيدر . اسكى انسانلرك مخليه سنى اك چوق حرب حادثه لرى مشقول ايتديكي ايچون ته پوپه لرك چوغنده اساسى وقعه قهرمانانه ماجرالر اطرافنده طولانلير . هر ته پوپه يده بو قهرمانانه ماجرالرك وصفى «خارق الماده لك» در . بو نوع اثرلرده اويله انسانلر ، اويله پهلوائلر تصوير ايديليركه او انسانلرك ، او پهلوائلرك قوت و قدرتنده بوكون بر آدم يوقدر . ته پوپه موضوعلريني ملتلك معشرى ذكالىرى ابداع ايتديكي ايچون بو موضوعلر ، منسوب اولدقلى ملتلك «ميتولوژى» يعنى «اساطير» يى افاده ايتمش اولورلر . دنيا ته پوپه لر ينك اك مشهورى يونانليرك «ايليا» - اوديسه سيدر كه صاحبي شاعر «اوميروس» در . [ايلياى قسماً خلاصه ، قسماً عينا ترجمه ايتك صورتيله بوندن اون سنه اول آرقاداشم مرحوم عمر سيف الدين توركجه يه نقل ايتمشدر كه بو ترجمه دن بعض پارچالر كچن سنه معارف وكالتى طرفندن نشر ايديلكده اولان ادبي بروشورلر مياننده چيقمشدر ]

ايشته شهنامه ده ، بو قبيل اثرلرك اك مشهورلر دن بري در . «ايليا» ناصيل يونان ملتلك (ملى دستان) ي ايسه «شهنامه» ده عجم ملتلك يه اويله (ملى دستان) ي در . «ايليا» ك ايچنده ناصيل بوتون يونان اساطيرى طولانلش ايسه شهنامه نك ايچنده ده ايران اساطيرى طولانلشدر . «ايليا» ده اساسى وقعه «يونان - تروا» حربى در . شهنامه ده «ايران - توران» مجادله سيدر . «ايليا» ده بر چوق قهرمانلرك فوقنده بر قهرمان واردر : «آشيل» . نيته كيم «شهنامه» ده عيني قوتده «رستم» نظره چارپار . «اوميروس» ، «ايليا» ك موضوعنى كندى اويدور مامشدر . يونان ملتى يار ايتمشدر . شهنامه نك حكايه ايتديكي ماجرالرك ده اصل صاحبي عجم ملتى در .

شهنامه آلتش بيك بيتلك معظم بر اثر در :

پسى رنج بردم بدىن سالسى

عجم زنده كردم بدىن پارسى [\*]

[\*] معارف وكالتى حسابنه طبع ايدلش اولان

«ته پوپه» عنوانى بروشورده بو ادبي نوع اطرافليجه معلومات ويردم .

[\*] يعنى اوتوز بيل چوق صيقلنى چكدم آما

شوفارسى اثرله عجمى ديرلنتدم .

ديهن شاعر فردوسى هجرى 322 ( ميلادى 935 ) تاريخنده خوراسانده ( طوس ) شهرى جوازنده بر كويده دوغمشدر . اصل آدى «حسن» در . يوقاريكى بيتنده اشارت ايتديكي اوزره ، شهنامه يى مدانه قويمق ايچون تام اوتوز سنه چاليشمش و فى الواقع بو اثرله «عجم» ملتى ديرلنتمشدر . چونكه هر ملت معلومدر كه مى لسانيله ياشار ، لسانلرك بيقلماز ، ضبط ايديلز استحكاملرى ايسه شاه اثرلردر . فضله اولارق شهنامه عجم ملتته شهامت وقهرمانلق درسلى ده ويرمشدر ، دفته و بز تورك لره عبرتله نظره آلتناچق جهت بالخاصه شودر كه فردوسى اثرنده عجم كله لرينه صوك درجه اهميت ويرمش ، آلتش بيك بيتلك قوجا كتابنده آنچاق برايكى يوز عمر بجه لفظ قوللاشمشدر . اوت حقيقه فردوسى شهنامه سيله هر نقطه نظر دن عجم ملتى ديرلنتمشدر .

«فردوسى» يى شهنامه قلمه آلتفه تشويق ايدن آدم ، تورك حكمدارى مشهور «محمود غزنوى» در . فقط بعضى حسودلرى ، علمبنده سوزلر سويله ذكلىرى ايچون حكمدار شاعره قارشى لاقيد قالمشدر كه فردوسى بونك اوزرينه مشهور بويه سنى قلمه آلارق قورقون صاقلانمشدر . «محمود غزنوى» صوكرادن ياديفنه نادم اولش ، شاعرك خاطر ينى آلتق ايچون بولوندينى «طوس» شهرينه بر قاچ دوه يوكى اشيا يوللامش ايسه ده بو هديه لر بر قلعه قايسندن كيرزكن ديكرندن «فردوسى» نك تابونى چيقمشدر . 411 .

جودت بكك تيز ، ساده ترجمه سنه بر نمونه اولق

اوزره «رستم» ك اوغلى «سهراب» ايله چارپاشمانى تصوير ايدن سطرلرى اقتباس ايديبورم : [\*]

[ ... سهراب حرب كهرنى قوشاندى زرهنى كيدى . باشنه بر روم طولغاسنى قويدى . ميزراغنى ، اوقتى ، كندىنى ، آغير كورزىنى آلدى . حدتندن دامارلرنده قان قايناوردى . چويك آتته پندى ، ونهره آندى ، كوكره ين بر فيل كى حرب صحنه سنه قوشدى ... آتلك آياقلىرى آلتندن چقان توزلر كوكره اوزايناوردى . شاهك چادرلرينك بولندينى ساحه يه آتيلدى ، مزراق هجوى ياپدى . آرسلان نچه سى او كنده جيلانلر ناصل قاچارسه ايران جنكارلرى ده سهراب او كنده اويله داغلايدلر ..

اونه بازو ، اونه قالجه ، اونه آل ، اونه قارغى ايدى : قوماندانلردن هيچ برى هجومنه مقابله ايدمه دى . ايران سر كرده لرى طولانلايدلر : «ياهو ، بو انسان دكل فيل» ديديلر ؛ بونكله كيم باشه چيقايلير ؟ سهراب ، هايقير بيور ، شاهه ميدان او قويدى :

حشمتاب ، سنك حرب ميداننده ايشك نه ؟

آرسلانلر آوينه كيدنه مزكن ناصيل اوليبورده (كى كاوس) اسمنى طاشيمغه جسارت ايديبورسك ؟ شو آلمده كى

[\*] رستم ، بر تورك قيزيله تهوله نمش ، بو قيزدن

سهراب نامنده براوغلو اولمشدى . بو چوجوق چوق قوتلى بهادردى . رستم داها اول ايرانه كچركه عائله سندن آيريلش اولدينى ايچون بابا اوغول بر برىنى طائيبورلر . ايشته برى تورك اوردوسنك ، اوته كى

عجم اوردوسنك برر پهلوانى اولارق چارپيشيورلر .

اچنی ادبیاتی

# فرانسز ادبیاتک بانیری

## پله یاد شاعرلی

فرانسز ادبیاتک بانیری اولان پله یاد شاعرلی نامنه رکز ایدیلن آبدنه ک رسم کشادی فرانسه نك اُك بویوک عرفان مؤسسسه لرندن قوله ژدو فرانسك باغچه سنده کچنلرده اجرا ایدیلدی . رونسارک بوسقی اطرافنده آتی مدالیون دوبایف، دوبله ، رومی به لو، دورا، ژودهل و پونتوس دوتیاره عا ئددره آبده شو کتابة ی حاوی در :

A Ronsard . La Poésie Française .

داهامناسب بر موقع بولونامازدی . برنجی فرانسوا طرفندن پارس دارالفنونندن مستقل اولارق « قوله ژ دورا » اسمی آلتنده تأسیس ایدیلن بومدرسه ، پله یاد شاعرلی طرفندن ادبیاته اساس اتخا ایدیلن ، آلسنه عتیقه نك و علوم وفنونك مرکزی اولدینی کی . پله یادک مهد ظهوری اولان ( قوکره ) مدرسه سی ده برقاچ آدم اوتده در .

قرون وسطاده لاتینجه اثرلر آنجا ق دینی بر مقصدله تتبع ایدیلدی . یونانجه ایسه هان تماماً مجهولدی . یونان لسانی نسطوریوس ، آریوس ، آفتخوس کی بویوک ملحدلرک لسانی ایدی . پارس دارالفنوننده یونانجه کرسیسی یوقدی .

استانبولک فتحی بیزانسیلیری هجرته مجبور ایدیلدی . یونان لسانی و اثرلی غربده طانیلمایه و تدریس ایدیلدی . باشلاندى . سکرنجی شارل ، اون ایکنجی لوتی ، برنجی فرانسوا طرفندن ایستایاده اجرا ایدیلن حربله صنایغ نفیسه ایله ادبیاتک بویوک بر فیضله انکشاف ایتکده اولدینی او عملکتی اوزمانه قادر یاری ظلمتده یاشامش اولدینی حالده ذکای بشرک هر شعبه سنده خارقلر ایقاعنه مستعد برملته طانیتمه بوردی . یکی کشفلر ، یکی اختراعلر زمان و مکانک حدودینی توسیع ایتکده ایدی . طباعت ، فکرلرک سرعتله نشر و تعمیمنه فیاض برچغیر آچمشدی . نورمان ، بورغینیون ، لورن کی اسملر طاشیان ولایتلر خلقی ، ژان دارق زمانندن بری ، فرانسز نامی آلتنده برملت تشکیل ایتدکلرینی ادراک ایدره ک بئلکارینی حس ایتکده یاشلامشلردی . قرون وسطانک دینی وحدتنه اُزمنه جدیدنه ک ملی استقلال عمده لری قائم اولورکن قرون وسطی تاریخله برلکده « آوروپائی ادبیات » تاریخی ختامه ایردیور ، شیمدیکی ملیتلرک ، ادبیاتلرک تاریخی باشلا یوردی .

دوره انتباه اشناسنده فرانسز ادبیاتی سماسنده طلوع ایدن پله یاد شاعرلی ، عددلری یدی به بالغ اولدینی ایچون اولکر بیلابیلرلرینک اسمنی کندیلرینه اضافه ایتدیله . یکی ظهور ایدن حسیات و طرز تفکر جربانلرینی بر اصول دائره سننده توحید ایتدیله . ادبیات و شعر عالمنده ایقاع ایتدکلری انقلابک عمده سی بوندن عبارتدر .

اصلک نه در . بن اویله صانیورم که سن رستمسک ، مشهور ( نریمان ) صوبندن سک .

رستم « حاییر ، دیدی . رستم ، بن ده کیلم . رستم ، بر پهلو اندر . بن ، عادی طبقه دن بر آدام . نه تخم ، نه سراییم ، نه تاج و وار . » سهراب باباسنی بولدیفنه امید واردی . بو جوابدن مایوس اولدی . ذاتاً آقشام اولمشدی . آریل دیلر . سهراب ، متصل ، آتسه سنک رستم حقه نده کی سوزلرینی دوشونویوردی .

صباحلین بر برینه هجومه باشلا دیلر . اولاقیصا ( حربله ) له مصارعه یه طوتوشدیله . بر زمان صوکره قارغیلرنده نه تمرن ، نه خلقه قالمادی . ایکیسی ده ( هندی ) قیلجیلرینی چکدیله . بر برینه ووردیلر . چلیکلردن آتش چیقارتدیله . ضربله آلتنده قیلجیلر قیریلدی .

صیرا ، ( کرز ) محاربه سنه کلمشدی . آغیر کرزلری بر برینک وجودینه ایندی ریدیلر .

کرزلر ، اکریلدی . قوللرده درمان قالمادی . آتلیک جوشلری دوشویور ، زهرلرک سپرلکری صاپیر صاپیر دو کولویور ، آتلیز چوکویوردی . قهرمانلرده ، آتلیرده دوردیله . هیچ بر طرفده ، نه آل ، نه قول قالدیراجق طاقت قالماشدی . کووده لر ترله مش ، یوزلر ، کوزلر ، آغیزلر توزه ملع اولمش ؛ دیلر ، صوسزلردن چاتلامشدی . بابا ، اوغل ، بیتاب ، آریل دیلر .

محاربلرک وجودلری و آتلی آرتق دیکله نمشدی . بودفعه کنج ، اختیار ایکی قهرمان ( اوق ) دو کوشنه کیریشدیله . هرایکسی ده « کوک ده میر » ایدیلر . پارس ده ریسندن زهرلرک سپرلکری ، آتیلان اولقلرک وجوده کیرمه سنه مانع اولویوردی . بو حال اوللری عصیلاشدیردی . بر برلرینی طوتدیله . رستم حربده قاییه یا پیشه یرندن قوپاریردی . او اعتداله سهرابه صالدیردی . آتلیک اکرندن قایمق ، یره وورمق ایستهدی . فقط هیبات ! سهرابک کووده سنی قیمیلا اتمقدن ، عاجز قالدی ، آلی کمردن چکدی .

ایکیسی ده بیتمشدیله ؛ فقط سهراب ، دهاش کرزینی بر دفعه داهالنه آلدی . رستمه ایندی ریدی . واوموزینی چو کرتدی . رستم ، بللی ایتمه که چالیشدی . سهراب کولدی ! سلاحشور ، دیدی ، بیکتلیک یومروغنه طاقت کتیرمیورسک ، آلتکده کی ، آت ده کیل ، اشک . . . » ایکیسی ده درماندن کسيلمش ایدیلر . آقشامده اولمشدی . بر بزدن آریل دیلر . . . ]

ایشته جودت بکک اثری هپ بویله ساده ، صیمی وجانی بر نورکجه یله قلمه آتمشدر . مقتدر معلم « شهنامه » یی اوصورتله خلاصه ایتمش و ترجمه ایتدیکی پارچالری اوصورتله انتخاب ایله مشدرکه اوقویان ، ایران نه پوهه سنک هیات عمومی سی حقه نده واضح بر فکر ایدیش اولویور . عزیز دوستخی موقفیتندن دولایی تبریک ، و اثری قارلریمه توصیه ایدرکن جهان شاه اثرلرینک نقلی آراسنده فردوسینک بوتون غرب عالمنجه ده مشهور اولان اوللر اثرینک تمام بر ترجمه سنک کوزله تورکجه مره ترجمه سنی تمی ایلرم .

علی جانب

قارغینی بر فیلاتیرسه م اوردوکی تارومار ایدرم . ( زنده رزم ) ک اولدورولدیکی کیجه بویوک یمین ایتدم : ایرانده مسلح کیمسه بر اقایاچم ، کیکاوسی دیری دیری دار آغاچنه آصاچم دینه عهد ایتدم . بو آزلر میدانده بکا قارشی کله جک الی سرت ، کوزی پک آدامک وارسه چیقسن . . .

سهراب ، اوزون مدت بکله دی ؛ ایرانلیردن کیمسه جواب ویرمیوردی . کری به چکیلیدی . و آتیلدی . شاهک چادرلردن یتمشک دیرکنی مزراق دمیر یله قیردی ؛ هر طرفدن ترامپت سسلری ایشیدیلدی . کیکاوس قورقدی : « بکلر ، بریکز رستمه کیتسین خبر ویرسین . بو مدهش تورک اوکنده جنکاورلرک اودی قوپویور . ایرانده بونکله صاواشاجق آریوقدر » دیدی . ( طوس ) ، شاهک سوزینی رستمه تبلیغ ایتدی ؛ نه ایشتدیه سوبله دی .

رستم : « شاهلرک بعضاً محاربه ، بعضاً ایلام و ضیافت ایچین مراجعت ایتدیله . فقط کیکاوس بنم صیرتمه یالکیز حرب زحمتی یوکه تدی » دیدی .

واصر ایتدی : « رخشی » نی اکرله دیله معیتنده کی سواریلرده حاضرلق توصیه ایتدی . رستم ، چادرلردن اووايه باقیوردی . ( کیو ) ، رخشه مزین براکر وضع ایدیور ، ( کرکین ) امان چابوق اول دیور ، ( رههام ) آتک کوکسنه زرهنی . . . کچیریور ، ( طوس ) یاچی ایله مشغول اولیوردی . هپسی ده بر برینه « چابوق اولام » دیورلردی . رستم ، چادرلردن بوسوزلی ایشیدییوردی . کندی کندینه : « بو ، بر دیو محاربه سی اولاجق ، چونکه بر آدام ، اورتالغه بوقادار دهشت صالاماز دیدی ، هان کربنی قوشاندی ، رخشه پیندی . چادرلره اوردونک محافظه سنی قارداشی ( زواره ) به بیراقدی . حرکت ایتدی ؛ رستمک سنجاغنی اوکده طاشیورلردی . رستم ، حرصلی و خدتلی کورونیوردی . بر آزلر ایلرله دی . سهرابه قارشیلانمشدی . اونک قوتلی قوللریله بالدی رلرینی کوردی « سهراب دیدی ، بورادن اوزاقلاشالم ، خط حربدن چکیلم » . سهراب « اولور دیدی ، فقط ایرانی دوستلرکدن کیمسه بی چاغیرمه . یاپا یالکیز ، باش باشه ووروشالم ؟ ایکیمزده مرده . بونکله برابر سن بنم المک بر ضربه سنه بینه طاقت کتیره مزسک . واقعا بونک یوکسک قوللرکله اوموزلرک قوتلی اما اختیارلق اوللری ضعیفه تمشدر » رستم ، سهرابک اوموزلرینه اللرینه ، اوزون اوزنکیلرینه باقدی . ملام برسسله دیدی که : « دلیقانی ، بن اختیارم . نه قادر محاربه کوردم . نیجه اوردولر بوزدم . برچوق ( دیو ) لر بنم المده توشدر . شیمدی به قدر هیچ یکیلمه دم . اکر بمله صاواشیرده بندن صوکره صاغ قالیرسه ک آرتق تمساحندن قورقوک اولماز . بن محاربه لرمه ده کیزلر ، طاغیر شاهددر . توران اردوسنک قوماندانلرینی نه خاله کتیردیکی ده بیلابیلر بیلیر . بن دنیایی آیاغم آلتنه آلمشدر . فقط اوغلم سکا آجیورم ، اولدورمک ایستهمه یورم . سنک ایرانده مثلک منندک یوق . کل ، شو تورکلردن آریل . . . » سهراب ، جواب ویردی :

« اولاسکا بر سؤالم وار : دوغرو سوبله ،